



di Luis Espinoza Villasante, Mariela Angela Alvarez Mejia e Anna Percivati

## SCUOLA SENZA FRONTIERE

La scuola senza frontiere ha sede a Pinerolo in vicolo Carceri 1 e si propone di aiutare gli studenti stranieri a superare le difficoltà di integrazione e apprendimento. Il progetto (gestito da volontari) cerca la collaborazione delle scuole, non vuole sostituirsi ai corsi di recupero e collabora con gli assisten-

### ESCUELA SIN FRONTERAS

La escuela sin fronteras tiene su sede en Pinerolo en vicolo Carceri 1 y se propone de ayudar a los estudiantes extranjeros a superar las dificultades de integración y de aprendizaje. El proyecto (organizado por voluntarios) busca la colaboración de las escuelas, no quiere sustituir las materias de recupe-

### SHKOLLA PA KUFİ

Shkolla pa kufi ja seli në Pinerolo në rrugicën Carceri 1 dhe propozon të ndihmojë nxënësit e huaj në kapërcimin e vështirësive që ndeshin në integrimin dhe mësimin. Projekti (i administruar nga vullnetarë) kërkon bashkëpunimin e shkollave, nuk zëvendëson kurset e riaftësimit dhe bashkëpunon me asistentët

ti sociali. La partecipazione è gratuita, ma vengono richieste costanza e impegno: la scuola è un privilegio e il senso del progetto è anche quello di prenderne coscienza.

Orari: sabato pomeriggio per le elementari, martedì e giovedì per i più grandi. Info e iscrizioni: tel.0121 71.969.

rar y colabora con los asistentes sociales. La participación es sin costo alguno, pero se piden más que todo ser constante y voluntarioso: la escuela es un privilegio y el sentido del proyecto es de también de tomar conciencia. Horarios: sábado en la tarde para las escuelas primarias, martes y jueves para los mas grandes. Información y inscripciones: tel.0121 71.969.

social. Pjesëmarrja është falas, por kërkohet qëndrueshmëri dhe angazhim: shkolla është një privilegj dhe kuptimi i projektit është edhe ai që ta marrësh në ndërgjegje.

Oraret janë: të shtunën pasdite për filloret, të martën dhe të enjten për më të rriturit. Info dhe regjistrime: tel.0121 71969.

### ŞCOALA FĂRĂ FRONTIERE

Şcoala fără frontiere are sediul la Pinerolo în strada vicolo Carceri 1 și își propune să ajute elevii străini care au dificultate de a studia și de a se integra. Proiectul (realizat de voluntari) caută să colaboreze cu școlile, fără a se substitui cursurilor pentru recuperare și colaborează cu asistentii sociali. Participarea este gratuită, cu condiția de a respecta programul și orarul propus: școala este un privilegiu iar sensul proiectului este de aduce la cunoștința tuturor acest fapt.

Orarul: Sîmbătă după prînz pentru elevii de la sc. elementare, marti și joi pentru cei mai mari. Informații și înscrieri: tel.0121 71969.

### 无国界的学校

无国界的学校设在皮内罗洛Carceri胡同1号, 宗旨是帮助外国学生克服插班和学习上的困难。此活动(由志愿者管理)配合学校的工作, 而不是代替补习课程, 配合从事社会福利救济人员的工作。免费参加, 但要求学生持之以恒, 坚持不懈的努力。学校是是优越的场所, 此活动的开展已考虑到这一点。活动时间: 星期六下午小学生, 星期二和星期四中学生。有关信息和报名情况, 请打电话0121 71.969.

### مدرسة بدون حدود

المدرسة بدون حدود مقرها ببينيرولو في 1 vicolo carceri. تقوم بمساعدة التلاميذ الاجانب على تخطى مصاعب الاندماج و التعليم. هذا المشروع منظم من قبل متطوعين و الغاية منه التعاون مع المدارس و مع المرشحات الاجتماعيات و لا تحل محل دروس التدارك. المشاركة مجانية و لكن يطلب العزيمة و الالتزام.

المدرسة ذات أهمية و الغاية من المشروع فهم قيمتها ايضا.

التوقيت يوم السبت ظهرا لتلاميذ الابتدائي والثلاثاء و الخميس للكبار. للمعلومات و الترسيم رقم الهاتف 012171969



# LAVORO IN NERO

Il lavoro nero non è legale né per il datore di lavoro né per il lavoratore, che viene privato dei diritti sindacali e dei contributi previdenziali. Mancano anche garanzie dal punto di vista sanitario: chi lavora nell'illegalità non può rivolgersi all'Inps o all'Inail per malattia o infortunio. In caso di ispezione o denuncia, la legge italiana prevede - nel caso di

aziende con più di 15 dipendenti - l'assunzione dei lavoratori non regolari. In aziende con meno di 15 dipendenti, il datore di lavoro non ha quest'obbligo. Molto spesso i lavoratori stranieri senza permesso di soggiorno accettano di lavorare nell'illegalità, pagandone le conseguenze a caro prezzo in termini di sicurezza.

## TRABAJO EN NEGRO

El trabajo negro no es legal ni para la persona que da el trabajo ni para el trabajador, que es despojado de sus derechos sindicales y de sus contributos asistenciales. Faltan también garantías desde el punto de vista sanitario: quien trabaja de ilegal no puede dirigirse al Inps o al Inail por enfermedad o infortunio. En caso de inspección o denun-

cia, la ley italiana dice que en el caso de fábricas con más de 15 trabajadores - se debe asumir a los trabajadores no regulares. En fábricas con menos de 15 trabajadores, la persona que da el trabajo no está obligado. Frecuentemente los trabajadores extranjeros sin permiso de residencia aceptan trabajar en la ilegalidad, pagando las consecuencias a un precio alto en cuanto seguridad.

## PUNA NË TË ZEZË

Puna e zezë s'është ligjore as për punëdhënësin as për punëtorin, të cilit i hiqen të drejtat sindikale dhe sigurimet shoqërore. Gjithashtu i mungojnë garancitë edhe nga ana shëndetësore: kush punon në ilegalitet s'mund t'i drejtohet INPS-it ose INAIL për sëmundje apo aksident. Në rast inspektimi apo denoncimi, ligji italian parashikon në rastet kur ndërmarret kanë më shumë se 15 vartës, marrjen në punë të punëtorëve jo me rregulla. Në ndërmarret me më pak se 15 vartës, punëdhënësi s'ka këtë detyrim. Shpesh herë punëtorët e huaj pa leje qëndrimi pranojnë të punojnë në ilegalitet, duke paguar kështu pasojat me çmim të lartë në lidhje me sigurimin.

## 黑工

黑工不管对于雇主还是工人来说，都不合法，剥夺工人的工会权利和救济捐款，也没有医疗保险：  
对于不合法工作人员，因疾病或工伤不能向Inps或Inail  
要求赔偿。在被检查或告发时，意大利法律采取下列措施- 在拥有15名职工以上的企业- 雇用职工没有规定。在拥有15名以下的企业，雇主没有此义务。  
大多数情况下，无居留的外国人接受不合法的工作，结果是在安全方面要付出昂贵的代价。

## MUNCA ÎN NEGRU

Munca în negru nu este legală nici pentru patron și nici pentru muncitor, care este lipsit în acest fel de drepturile sindicale și cele previdentiale. Lipsesște deasemenea garanția de asistență sanitară: cine lucrează în ilegalitate nu se poate adresa nici la "Inps" (pensii) și nici la "Inail" (sindicate) în caz de boală sau accident la locul de muncă. În cazul de inspecție sau denuncie, legea italiană prevede în cazul întreprinderilor cu peste 15 salariați - încadrarea muncitorilor neregulari (fără permis de soggiorno). În întreprinderile cu mai puțin de 15 salariați, patronul nu are această obligație. De cele mai multe ori străinii fără permis de rezidență(soggiorno) acceptă să lucreze în negru, plătind cu un pret scump consecvențele faptului de a nu fi protejați și asigurați la locul de muncă.

العمل الغير مصرح به  
العمل الغير مصرح به هو شئ غير قانوني بالنسبة لصاحب العمل وللعمال أيضا. من يقع حرمانه من حقه النقابي و حقه في الضمان الاجتماعي لا يمكنه التمتع بالرعاية الصحية .  
من يعمل بهذه الوضعية الغير القانونية لا يمكنه الرجوع الى INPS أو الى INAIL في حالة مرض أو إصابة .  
في حالة تفتيش أو شكوى القانون الايطالي يرى ان كانت الشركة بأكثر من 15 عملا - ترسيم العمال الغير الشرعيين.  
في شركة بأقل من 15 عملا صاحب العمل ليس عليه هذا الاجبار  
في العديد من الحالات العمال الاجانب بدون اذن الإقامة يقبلون العمل الغير القانوني و ذلك بدفعهم بثمن باهض على حساب سلامتهم  
من جراء ذلك .